

**AN ANALYSIS OF SUBTITLING METHODS IN THE
MOVIE OF “TROLLS”**

SKRIPSI



Name : Andrey Pratama Putra

Student Number : 1421150022

Study Program : English Literature

**FAKULTAS SASTRA UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2019

**AN ANALYSIS OF SUBTITLING METHODS IN THE MOVIE OF
“TROLLS”**

SKRIPSI



Presented to

Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia

In partial fulfillment of the requirements

for the degree of *Sarjana* in English Language and Literature

Name : Andrey Pratama Putra

Student Number : 1421150022

Study Program : English Literature

**FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

JAKARTA

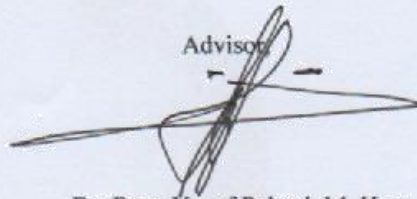
2019

DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the *skripsi* of **Andrey Pratama Putra** (NIM: 1421150022) entitled "An Analysis of Subtitling Methods in the Movie of *Trolls*" has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 19 November 2018

Advisor

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the left.

Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum.

SHEET OF ATTESTATION

This is to certify that the *Skripsi* of **Andrey Pratama Putra** (NIM: 1421150022) entitled **An Analysis of Subtitling Methods in the Movie of "Trolls"** has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 11 December 2018

The Board of Examiners:

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M. Ed.
2. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum.
3. Gunawan Tambunsaribu, M. Sas.

()
()
()

Head of English Department,




Mike Wijaya Saragih, S.S., M. Hum.

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned:

Name : Andrey Pratama Putra
Student Number : 1421150022
Major/Study Program : English Language and Literature
Faculty/Department : Faculty of Letters/English Literature

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, 11 December 2018



Andrey Pratama Putra

NIM: 1421150022

ABSTRACT

The purpose of this research is to find out kinds of subtitling methods used by the translator, in the movie entitled *TROLLS*. The research employs Newmark's theory of translation methods (1988) to analyze the subtitling methods used in the *TROLLS* movie. There are seven of eight subtitling methods applied in the subtitle of *TROLLS* movie; the translation methods that are oriented to the source language namely word by word translation method, literal translation method, faithful translation method, semantic translation method while translation methods that are oriented to the target language namely free translation method, idiomatic translation method, communicative translation method. In this research, the translation methods which frequently occur are communicative translation method, faithful translation method is the least common method, and adaptation translation method is not used in translating the subtitles of the movie. There are 65 items of 126 samples used translation methods that are oriented to the source language and 61 items of 126 samples used translation methods that are oriented to the target language. The result shows that the translation of the subtitle in the movie of *Trolls* is used more widely the translation methods that are oriented to the source language. It can be drawn that the translation of the subtitle in the movie of *Trolls* refers to the foreignisation. Furthermore, the analysis will also help the translator encode the message into subtitles tactically due to various technical matters in subtitling, such as maximum length of a subtitle and its screen duration.

Keywords: *Subtitles, translation methods, translation analysis.*

ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan *subtitle* atau sari kata pada film yang berjudul *TROLLS*. Penelitian ini menggunakan teori metode penerjemahan Newmark (1988) untuk menganalisa metode yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan *subtitle* pada film *TROLLS*. Peneliti menemukan tujuh metode penerjemahan dari delapan metode penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan *subtitle* film *TROLLS*; metode-metode penerjemahan tersebut adalah metode penerjemahan kata per kata, harafiah, setia, dan semantik yang merupakan metode penerjemahan yang berorientasi pada bahasa sumber, kemudian metode penerjemahan bebas, idiomatik, dan komunikatif yang merupakan metode penerjemahan yang berorientasi pada bahasa sasaran. Pada penelitian ini, metode penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah metode penerjemahan komunikatif, metode penerjemahan setia merupakan yang paling sedikit digunakan, dan metode penerjemahan adaptasi tidak digunakan pada penterjemahan *subtitle* film tersebut. Selanjutnya, terdapat 65 data dari keseluruhan 126 data yang menggunakan metode penerjemahan yang berorientasi pada bahasa sumber dan 61 data dari keseluruhan 126 data yang menggunakan metode penerjemahan yang berorientasi pada bahasa sasaran. Dari hasil tersebut menunjukkan bahwa metode penerjemahan yang berorientasi pada bahasa sumber lebih banyak digunakan dibandingkan metode penerjemahan yang berorientasi pada bahasa sasaran. Kemudian dapat ditarik kesimpulan bahwa penerjemahan *subtitle* atau sari kata pada film *TROLLS* mengacu pada keasingan. Akhir kata, diharapkan penelitian ini dapat membantu penerjemah lain dalam menerjemahakn *subtitle* film dan memecahkan masalah yang terdapat dalam penerjemahan *subtitle* film seperti masalah durasi batas waktu *subtitle* dan durasi batas layar *subtitle*.

Kata kunci: *Subtitles, Metode Penerjemahan, Analisa Penerjemahan.*

ACKNOWLEDGEMENTS

In the name of Jesus. This *skripsi* is presented to fulfill one of the requirements to obtain bachelor's degree in Literature at Faculty of Letters, Christian University of Indonesia.

I also would like to take this opportunity to thank :

1. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum., my *skripsi* advisor for patiently guiding me through the whole writing process. Without his assistance, this paper would have never been accomplished. Best regards to you, sir.
2. Gunawan Tambunsaribu, M. Sas., for his detailed consistency reminder and his fact checking.
3. Prof. Dr. Setia Bangun, M. Ed., for his constant spellchecking and his relentless grammar checks. Without his help, this *skripsi* would not have been as proper grammar and syntactical structure as it is now.
4. All of FS UKI's lecturers whom I cannot possibly mention them all here. Thank you for providing me with continuous encouragement throughout my years of study and for putting up with me these past 4 years.
5. My parents and my siblings for their infinite moral and emotional support. They help me keep my stress level on a manageable level when I write.
6. A very special gratitude goes to all of my friends at FS UKI batch 2014.

Jakarta, 11 December 2018

Andrey Pratama Putra

NIM: 1421150022

TABLE OF CONTENTS

TITLE SHEET	i
DEFENSE APPROVAL SHEET	ii
SHEET OF ATTESTATION	iii
DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK	iv
ABSTRACT	v
ABSTRAK	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Research	1
1.2. Scope and Limitation of the Research	3
1.3. Status of the Research.....	3
1.4. Question of the Research	3
1.5. Purpose of the Research	3
1.6. Significance of the Research.....	3
1.7. Research Methodology.....	4
1.7.1. Data Collection	4
1.7.2. Data Analysis	4
1.7.3. Step of doing the Research.....	5
1.8. Organization of the Study.....	6

CHAPTER II THEORETICAL FRAMEWORK	7
2.1. Translation Theory	7
2.2. Translation Process	8
2.3. Translation Methods	9
2.3.1. Translation Methods that Oriented to Source Language.....	11
2.3.2. Translation Methods that Oriented to Target Language	13
2.4. Subtitle	14
2.4.1. Foreignisation.....	15
2.4.2. Domestication.....	16
CHAPTER III RESEARCH FINDINGS	18
3.1. Subtitling Methods Analysis	18
3.1.1. Word by Word Translation Method.....	18
3.1.2. Literal Translation Method	21
3.1.3. Faithful Translation Method	38
3.1.4. Semantic Translation Method.....	40
3.1.5. Free Translation Method.....	46
3.1.6. Idiomatic Translation Method.....	55
3.1.7. Communicative Translation Method	58

CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	89
4.1. Conclusion.....	89
4.2. Suggestion	90
REFERENCES	91
Book Sources	91
Internet Sources.....	92
APPENDIXES	94
Appendix 1 Trolls Synopsis	94
Appendix 2 Script of Trolls Movie.....	95